

<b>Title</b>	学習漢字の日中比較：小学校国語科を対象に
<b>Author(s)</b>	黒崎, 佐仁子
<b>Citation</b>	聖学院大学論叢, 23(1) : 181-196
<b>URL</b>	<a href="http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/repos/modules/xoonips/detail.php?item_id=2247">http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/repos/modules/xoonips/detail.php?item_id=2247</a>
<b>Rights</b>	

聖学院学術情報発信システム：SERVE

SEigakuin Repository for academic archiVE

## 学習漢字の日中比較 ——小学校国語科を対象に——

黒 崎 佐仁子

A Comparative Study of Kanji Learning in Elementary Schools in Japan and China

Satoko KUROSAKI

This paper analyzes the study of kanji learned in elementary schools in Japan and China. Chinese kanzi (hanzi) taught in elementary schools in China include most Japanese kanji taught in Japanese elementary schools. This means that most Japanese kanji are equivalent to Chinese hanzi, though they may differ in form.

---

**Key words;** kanji, Japanese, Chinese, elementary schools, Comparative Study

**Key words;** 漢字, 日本語, 中国語, 小学校, 対照研究

### 1. はじめに

B. ワイナー (2007) は教師について次のように述べている。「彼らが成功か失敗かを決め、「よい」か「悪い」かを決め、どんなフィードバックを与えるかを決める。教室における上記のすべては裁判官としての教師による学力評価である。」(p. 6) では、その裁判官としての教師は、学習者のニーズやレディネスをどの程度把握しているだろうか。本稿は、日本語教師が自らの教育を振り返る第一歩として、中国人日本語学習者の漢字学習レディネスに注目した。レディネス (readiness) とは、『新版日本語教育事典』によると、「学習にかかわる準備状況」であり、これには、既習能力、外国語学習の経験・適性、学習ストラテジー、学習環境、異文化接触が含まれるが、中国人学習者にとって中国語の知識は日本語の漢字を学ぶ上での一種の既習能力となるだろう。日本語教師は、「中国人は漢字に強い」といった漠然とした印象のみで教育を行うのではなく、彼らが必要とする知識を必要な形で提供すべきである。そのためには、彼らは何を必要としているのかを問おうとする姿勢を持たなければならない。本稿では、日本語教師が自身を振り返るための一つの材料として、日本の小学校で学ぶ漢字がどの程度中国の小学校で学ばれているのかに着目している。この結果から、

中国人学習者が間違いやすい漢字だけではなく、間違いにくい漢字も推測できるはずである。

## 2. 中国小学校国語教科書

中国の教育制度は、都市部では6・3・3・4制で日本と同じであるが、農村部では5・4・3・4制も用いられている<sup>1)</sup>。そのため、中国において用いられている教科書は、1年生（一年級）から12年生（十二年级）までが通巻となっている。本稿では、6・3・3・4制における初めの6年間を小学校とし、2010年6月現在、中国国内で使用されている以下の12冊を調査対象とした。

### 調査対象

課程教材研究所 小学语文课程教材研究开发中心 編著

（課程教材研究所 小学校語文課程教材研究開発センター 編著）

『义务教育课程标准实验教科书 语文』（義務教育課程標準実験教科書 語文）

一年級上册（一年生上册）から六年級下册（六年生下册）までの12冊

それぞれの教科書で「要求认识的字（認識を要求する字）」と「要求会写的字（書けることを要求する字）」を設定しており、前者を「生字表（一）」、後者を「生字表（二）」として、巻末にまとめている。表1は、学習漢字の字数をまとめたものである。

表1 中国国語教科書における学習漢字字数

学年	認識を要求する字	書けることを要求する字
1年	950	350
2年	850	650
3年	400	500
4年	400	500
5年	400	300
6年	—	200
合計	3,000	2,500

以下,「書けることを要求する漢字」を学年別に提示する。

### 1年生

一二三十木禾上下土个八入大天人火文六七儿九无口日中了子门月不开四五目耳头米见白田  
电也长山出飞鸟马云公车牛羊小少巾牙尺毛卜又心风力手水广升足走方半巴业本平书自己东  
西回片皮生里果儿用鱼今正雨两瓜衣来年左右万丁冬百齐说话朋友春高你们红绿花草爷节岁  
亲的行古声多处知忙洗认扫真父母爸全关写完家看着画笑兴会妈妈午合放收女太气早去亮和  
语千李秀香听唱连远定向以后更主意总先干赶起明淨同工专才级队蚂蚁前空房网诗林童黄闭  
立是朵美我叶机她他送过时让吗吧虫往得很河姐借呢哪谁怕跟凉量最园因为脸阳光可石办  
法找许别到那都吓叫再象像做点照沙海桥竹军苗井乡面忘想念王从边这进道贝原男爱虾跑吹  
地快乐老师短对冷淡热情拉把给活种吃练习苦学非常问问伙伴共汽分要没位孩选北南江湖秋  
只星雪帮请就球玩跳桃树刚兰各坐座带急名发成晚动新有在什么变条 (350字)

### 2年生

宜实色华谷金尽层丰壮波浪灯作字莘丽劳尤其区巨它安块站已甲豆识纷经如好娃洼于首枝枫  
记刘胡戏棋钢观弹琴养休伸甜歌院除息您牵困员青宁室样校切教响班欠元包钟叹哈迟闹及身  
仔细次外计评礼加夕与川州台争民族亿洁欢祖旗帜庆曲央交市旁优阴坛城国图申匹互京泪洋  
拥抱相扬讲打指接惊故候奇寸落补拔功助取所信沿抬际蛙错答还言每治棵挂哇怪慢怎思穿弯  
比服浅漂啦啊夫表示号汗伤吸极串兔告诉狐狸猴颗斤折挑根独满容易采背板椅但傍清消由术  
吐注课铅笔桌景拿坏松扎抓祝福句幸之令布直当第现期轮路丑永饥饿温暖贫富户亚角周床病  
始张寻哭良食双体操场份粉昨晴姑娘妹读舟乘客何汪丛牢拍护保物鸡猫羽领捉理跃蹦灵晨  
失觉扔掉眼睛纸船久乎至死腰捡粒被并夜喜重味轻刻群卫运宇宙航舰冲晒池浮灾害黑器岸纹  
洞影倒游圆围杯件住须能飘必事历史灭克化代孙植厂产介农业科技纺织脱冻溪棉探摇野躲解未  
追店枯徐烧荣菜宿冈世界轰笋芽喊呼唤弟哥骨抽拐浇终静躺谢渐微瓦泉然结股脆塔杜鹃冒雷  
需迈迹迹叔锋滴洒泥泞扑托摸利铃弱末芬芳夏应该岛展建纱环绕胜隐约省茂盛吾季留杏密密  
坡搭摘钉沟够龙恩寿柏泼特敬鲜脚度凤凰束勾府单夺宫扮雄伟炼辉煌另志题提漫朗哄喝骗刀  
尔求仍使便英票整式而且丹乌艺显忽丝杆眨涛陈转斜吴含窗炉岭鸣绝银烟泊流柳垂乱沉压逃  
越阵彩虹蝉蜘蛛册岩宝趴印刨理陆铁质厚底忠导益积稠稀针碰慌兄呆商抹挤拱决价钱购批评  
报玻璃拾破碎滑继续封骄傲拎桶停聪胳膊甸晃荡叭玲狗槽楼梯肯脑筋讶谈派引列蜂敲附近守  
丢焦费望算此桩肥灰讨厌冰蛋壳鸭欺负鹅翅膀勺斗玉组珍珠数钻研睡距离油检查团斥责炎夸  
奖亡肉耐谜传染类严寒 (650字)

### 3年生

坪坝戴招蝴蝶孔雀舞铜粗尾耍装劲绒假朝些钓察瓣拢掌趣爬峰顶似苍仰咱奋辨勇居郊散步胸

脯渣或者敢惜低诚基突按摆弄准备侧胶卷辆秘杂社著藏悄闪坑卧推旅考秦纪遗究震促深忆异  
逢佳倍遥遍插精希却依拼命奔村抖丧磨坊扇枚邮爽柿仙梨菠萝粮紧杨艳内梦醒苏湿娇嫩强适  
昆播修致论试验袋证概减阻测括确误途超堂镜闲待阅腿随调简拜访具闻尘仆纳闷丘迎等止境  
授品暗降丈肢肌肤辽阔血液滋润创造县设叁部横跨举击坚固档案爪贵断楚孤帆蓝懒披划威武  
拣颜形状渔料辈汇欣赏映挡视线浸献药材软刮舌矛盾集持般架龟攻炮坦战神兵退挖鞋斧锯免  
屋抢难初管敌阶懂陶谦虚嘴恼怒吵感荒捧朴素值受愿姿势投况吞烈绪述善通鼓励育瓶系绳茶  
危险顺俩索激堵获予担宽裕买猜糖即卡盼仁贴潮称盐笼罩蒙薄雾昂沸贯旧恢灿烂竿茫桨规律  
支株缝隙耀梢寂莫腊浑疑虎占铺均匀叠茎柄触痕逐宅蔽弃毫遇择址穴掘搜倾扒抛溢匀墙牌添  
训覆凝辣酷愉拆融剩伐煤颈郑厉刷餐倘饮侍脾蹲供邻性格凭贪职痒稿踩梅蛇跌撞辟崇旋嘉砖  
隔屯堡垒仗扶智慧魄殿廊柱栽筑罔朱堤雕狮态孟浩陵辞唯舍君洪暴猛涨裤情稳俗衡序伏峡桂  
移湾彼袭余怀旷暂胞脉帝义伯租振范闯凡巡嚷妇怨篇荐翻帘页删词燥握洽昏厅糊改程赖耕驾  
幻潜核控联哲归恐凶笨鸽仅顿描绘吨盈敏捷崙 (500字)

## 4年生

亭庭潭螺谳澜瑕攀岱泰骆驼罗障兀绵浙桐簇浓臀稍额擦蜿蜒乳据源维财属货驰赠驶德感码库  
捎橡拨尊沃呈急堪善款例瘦杰喉捶僵配幼滩侦嘲啄企愚蠢返拦鸥帽吁彻蝙蝠捕蛾蚊避锐铛蝇  
揭碍荧削喂哨挺斯甩踢枪防鬼汉滚毁惯牺牲凯征阿姨济贡圣驻罪恶健康径畅磕绊瞬弧翔权缤  
扰欲屈茁诊撼蹶限棚饰冠菊瞧率觅耸捣搬巢谐眠辛蚕桑昼耘绩塞鹭笠略辩奉违磅拴拖释宣萨  
妄执港撤壶缸罢苟绣挥徽聋哑昌妻刺绑扁鹊蔡睬肠胃烫剂汤焰驱袖败罚佩饶抗押锁狼膝肝脏  
燕聚增掠稻尖偶沾圈漾倦符演赞咏碧妆裁剪滨紫荷挨莲蓬账仿佛裳翩蹈蜻蜓翠秆腹赤衬衫透  
泛泡饲翁陡壁欧洲瑞士舒启殊骤涉疲政踏救载森郁葱湛盖犁砍裸扩栋柴喘黎寓则窟窿狼叨街  
劝悔盘缠硬弓魏射箭猎雅弦悲痊愈痛裂叮嘱排靠幅审肃晌悦熟悉诲赛疼忧慰梭虽狂赢暑益穷  
将若俱博鸦截伍默局棒羡慕禁席众纠匠替抄墨骂缩承肩扛缘愤毕戒既贺顾迅速复恰犯缓婆议  
达稚烦享炸医输眉型否垫酒掩咬拳制柔渴罐累竟匆哀舔反递忍凑咽唾沫涌差抵氏庄稼兽存繁  
殖蔬麻较杀预幕临悬曾奥努登任撒藻旦项估龄络箱迫悟盯鼠唐警眯览敞寄秒恋彤霞陪趁窄脖  
段漆胆踪镇摊鼻忧挨摔竖卖售驮构端掏馆饭辨堆模付标齿乞巧霄渡屏烛晓淹官逼姓睁早徒  
腾催吊跪渠灌溉隆塌露燃熊挣熄喷缺纯冶炼盆 (500字)

## 5年生

窃炒锅贴哟饿惧充檐皱碗酸撑柜侣娱盒豫趟诵零编某洛榆畔帐魂缕幽葬愁腮甚绸鸣谓梳衰绢  
侨鲸猪腭哺滤肚肺矮判胎盗嫌夹恙藕粘噪废捞饵戮钩翼纵咱鳃胶唇沮诱诚践亩尝吩耐茅榨榴  
杉刃混昔墟曼疾爆砾砸颤糕迪搂豪眷置司妙版慈祥歧谨慎损皇珑剔杭莱瑶宏宋侵统销瑰烬庙  
务葛吼腔崎岖尸斩坠雹仇恨眺九崖岷典副委协宾泽奏诞钮瞻拂骑噪党毯渲勒吟迂襟蹄貌拘羞

溜跼偏涯晰伞抚绍疆陷牧裴遮醉媚锄剥毡卸咀嚼漠寞袄袍傻胚祸患臂赋洵妨岂痴绞汁厘愧亏  
梁惠诣乃曰禽侮辱荒敞矩囚嘻臣准柑橘枳贼赔妮役硝炭谊谣噩耗蹂躞挎篮咆哮疯犴淌肆揪豹  
瞪呻陞揠祭奠赵壁召诺怯瑟拒诸荆妒忌曹督甘鲁延幔私寨播呐援丞擞綻扳咚监侄郎皆敛媳骚  
宗怜帕脊莞锦姘嫫暇颇尼艇叉舢翘舱姆祷雇哗（300字）

## 6年生

邀俯瀑峭躯津蕴侠溢巷俏逗庞烘烤韵勤勉吻施挠庸艰毅铲劣惹讥浆岔挚寝频朦胧凄斑篇搁填  
怨掀唉裹魁梧淋撕霉虑悠仪歉溜嘿割晶莹藹资矿赐竭滥胁睹喻鹿骏鹰潺脂婴眷扭胯厨套猬畜  
窞挽囡囡枣搞恍霜详逝章咳嗽饼谱抑挫歇吉营劈寇蕉筒躁草遭泣浴搏碑茵蜡陌盲键粼霎录  
挪蒸秧菱番锻雅勃旬熬蒜醋饺翡拌榛栗笋鞭麦寺逛籍屈怖瞰魔胖刑哼峻戾匪窝哨舅湧鼎旺炊  
乖裙兜币哎橱锈摩揉玛蘸毒撇噎搓匣喳吭娜伊搅埃伦藤析碱顽卓效烛乏誉銮糞捐澡械逆玫瑰  
（200字）

## 3. 日本学校教育における漢字学習

### 3-1 常用漢字

2010年6月8日の読売新聞に以下のような記事がある。

#### (1) 常用漢字196字追加「すべて書ける必要はない」

文化審議会（文部科学相の諮問機関、西原鈴子会長）は7日、現行の常用漢字表から5字を削除し196字を追加するなどした「改定常用漢字表」（2136字）を答申した。

「常用漢字表」とは、1981年10月1日に内閣告示されたもので、「法令、公用文書、新聞、雑誌、放送など、一般の社会生活において、現代の国語を書き表す場合の漢字使用の目安を示すもの」（常用漢字表 前書き）である<sup>(2)</sup>。これまで、常用漢字は、終戦直後に実施された「当用漢字表」1850字に95字を追加した1945字であったが、これが2136字になるというのである。現在のところ、日本において一般的な社会生活を送るには、この常用漢字が習得できていれば問題がない。そのため、学校教育においても漢字学習の最終目標は常用漢字の習得となっている。

### 3-2 学年別漢字配当表

文部科学省が告示する小学校、中学校、高校などの「学習指導要領」に定められた漢字学習についてまとめる。(2)(3)(4)は小学校学習指導要領における漢字学習についての記載である。

(2) 〔第1学年及び第2学年〕〔言語事項〕

第1学年においては、別表の学年別漢字配当表（以下「学年別漢字配当表」という。）の第1学年に配当されている漢字を読み、漸次書くようにすること。

第2学年においては、学年別漢字配当表の第2学年までに配当されている漢字を読むこと。  
また、第1学年に配当されている漢字を書き、文や文章の中で使うとともに、第2学年に配当されている漢字を漸次書くようにすること。

(3) 〔第3学年及び第4学年〕〔言語事項〕

第3学年及び第4学年の各学年においては、学年別漢字配当表の当該学年までに配当されている漢字を読むこと。また、当該学年の前の学年までに配当されている漢字を書き、文や文章の中で使うとともに、当該学年に配当されている漢字を漸次書くようにすること。

(4) 〔第5学年及び第6学年〕〔言語事項〕

第5学年及び第6学年の各学年においては、学年別漢字配当表の当該学年までに配当されている漢字を読むこと。また、当該学年の前の学年までに配当されている漢字を書き、文や文章の中で使うとともに、当該学年に配当されている漢字を漸次書くようにすること。

小学校指導要領には「学年別漢字配当表」があり、各学年での学習漢字が決められている。これは、第1学年80字、第2学年160字、第3学年200字、第4学年200字、第5学年185字、第6学年181字の計1006字となっており、すべて常用漢字表内の漢字である。中学校学習指導要領での漢字の扱いは(5)(6)、高校での漢字の扱いは(7)の通りである。

(5) 第1学年

ア 小学校学習指導要領第2章第1節国語の学年別漢字配当表（以下「学年別漢字配当表」という。）に示されている漢字に加え、その他の常用漢字のうち250字程度から300字程度までの漢字を読むこと。

イ 学年別漢字配当表の漢字のうち900字程度の漢字を書き、文や文章の中で使うこと。

(6) ア （第2学年）第1学年までに学習した常用漢字に加え、その他の常用漢字のうち300字程度から350字程度までの漢字を読むこと。

（第3学年）第2学年までに学習した常用漢字に加え、その他の常用漢字の大体を読むこと。

イ （第2学年）学年別漢字配当表の漢字のうち950字程度の漢字を書き、文や文章の中で使う



こと。

(第3学年) 学年別漢字配当表に示されている漢字を書き、文や文章の中で使うこと。

(7) 常用漢字の読みに慣れ、主な常用漢字が書けるようになること。

つまり、日本での学校教育では、「常用漢字」の習得が最終目標となっており、漢字の提出順序は「学年別漢字配当表」で規定されているのである。

## 4. 小学校学習漢字日中比較

中国の小学校において「書けることを要求する漢字」の総数は2500字であった。これは、「改定常用漢字表」の2136字よりも多い。日本の小学校で学ぶ漢字は「学年別漢字配当表」の1006字であり、中国の「書けることを要求する漢字」の5分の2程度であり、小学校2年生までとほぼ同数である。では、この「書けることを要求する漢字」と「学年別漢字配当表」の漢字とには、どの程度重なりがあるのだろうか。以下、「学年別漢字配当表」を基準として重なりについて見ていく。漢字は、日中で字形が同じもの、小さな違いだけのもの、部首が違うもの、字形が大きく異なるものの順で提示する。

### 4-1 日本 小学校1年生 (80字)

左が日本の漢字、右が中国語の漢字である。

#### A. 中国1年生 (64字)

一一 右右 雨雨 王王 下下 火火 花花 学学 九九 空空 月月 五五 口口  
左左 三三 山山 子子 四四 耳耳 七七 手手 十十 出出 女女 小小 上上  
石石 水水 正正 生生 千千 先先 早早 草草 足足 大大 竹竹 中中 虫虫  
天天 田田 土土 男男 二二 人人 日日 入入 年年 白白 八八 百百 文文  
本本 名名 目目 木木 立立 力力 林林 六六 貝貝 見見 車車 気気

#### B. 中国2年生 (11字)

音音 休休 玉玉 金金 校校 字字 青青 川川 夕夕 円圓 糸糸

#### C. 中国3年生 (1字)

村村

#### D. 中国4年生 (2字)

森森 赤赤

#### E. 中国5年生 (0字)



F. 中国6年生 (0字)

G. 該当漢字なし (2字)

犬 町

#### 4-2 日本 小学校2年生 (160字)

A. 中国1年生 (76字)

家家 回回 会会 活活 汽汽 原原 古古 午午 工工 公公 光光 行行 高高  
黄黄 合合 今今 才才 自自 秋秋 春春 少少 心心 新新 西西 声声 星星  
雪雪 前前 走走 多多 太太 地地 知知 父父 点点 冬冬 东东 同同 道道  
南南 牛牛 母母 半半 分分 方方 北北 米米 万万 明明 毛毛 友友 用用  
来来 里里 画画 雲云 間間 魚魚 語語 電電 門門 話話 園園 遠遠 後后  
広広 時時 書書 親親 長長 鳥鳥 頭頭 姉姐 風風 馬馬 樂樂

B. 中国2年生 (59字)

池池 引引 羽羽 何何 科科 夏夏 歌歌 外外 岩岩 京京 教教 近近 兄兄  
元元 言言 交交 谷谷 国国 細細 作作 算算 市市 思思 室室 弱弱 首首  
色色 食食 数数 晴晴 切切 体体 台台 弟弟 店店 戸戸 刀刀 当当 答答  
肉肉 妹妹 夜夜 野野 理理 海海 角角 每每 記記 計計 紙紙 組組 週周  
黒黒 船船 直直 鳴鳴 場場 図図 読読

C. 中国3年生 (16字)

形形 考考 止止 社社 茶茶 朝朝 通通 内内 歩歩 絵絵 顔顔 聞聞 帰帰  
強強 線線 買買

D. 中国4年生 (3字)

昼昼 弓弓 売売

E. 中国5年生 (1字)

丸丸

F. 中国6年生 (3字)

寺寺 麦麦 番番

G. 該当漢字なし (2字)

矢 曜

#### 4-3 日本 小学校3年生 (200字)

A. 中国1年生 (45字)

意意 起起 急急 球球 去去 苦苦 湖湖 向向 主主 全全 送送 想想 他他

短短 着着 丁丁 定定 都都 童童 皮皮 美美 平平 放放 面面 有有 羊羊  
 和和 写写 真真 对对 開開 級級 詩詩 問問 緑緑 橋橋 業業 習習 進進  
 動動 発発 陽陽 葉葉 両両 練練

#### B. 中国2年生 (88字)

安安 院院 央央 温温 化化 界界 寒寒 期期 岸岸 客客 曲曲 区区 決決  
 研研 幸幸 号号 根根 死死 使使 始始 指指 次次 事事 式式 守守 取取  
 州州 拾拾 終終 住住 重重 宿宿 所所 助助 消消 商商 申申 身身 世世  
 整整 相相 息息 族族 打打 代代 第第 注注 追追 度度 豆豆 波波 板板  
 表表 病病 服服 福福 物物 味味 由由 油油 洋洋 樣樣 落落 流流 礼礼  
 列列 路路 宮宮 植植 島島 員員 銀銀 題題 談談 鉄鉄 運運 駅駅 輕輕  
 実実 勝勝 乘乘 転転 農農 坂坂 筆筆 氷氷 負負 遊遊

#### C. 中国3年生 (31字)

暗暗 育育 屋屋 横横 感感 究究 君君 血血 持持 者者 受受 集集 神神  
 深深 待待 柱柱 投投 等等 倍倍 品品 部部 命命 予予 旅旅 具具 飲飲  
 調調 階階 係係 県県 薬薬

#### D. 中国4年生 (21字)

医医 港港 庭庭 配配 返返 酒酒 速速 登登 箱箱 反反 悲悲 鼻鼻 秒秒  
 荷荷 暑暑 館館 惡惡 漢漢 庫庫 湯湯 齒齒

#### E. 中国5年生 (7字)

委委 局局 祭祭 昔昔 役役 帳帳 炭炭

#### F. 中国6年生 (2字)

章章 勉勉

#### G. 該当漢字なし (6字)

泳 皿 仕 昭 笛 畑

### 4-4 日本 小学校4年生 (200字)

#### A. 中国1年生 (42字)

衣衣 位位 果果 各各 完完 共共 最最 笑笑 唱唱 象象 照照 成成 帶帶  
 的的 得得 念念 不不 法法 要要 冷冷 老老 以以 別別 辺辺 変変 量量  
 関関 給給 試試 说说 愛愛 機機 軍軍 兒兒 種種 節節 選選 隊隊 熱熱  
 飛飛 無無 連連

#### B. 中国2年生 (78字)

印印 英英 加加 害害 季季 喜喜 旗旗 求求 景景 欠欠 建建 功功 好好

候候 航航 告告 菜菜 昨昨 史史 治治 失失 周周 祝祝 松松 信信 省省  
 清清 静静 折折 然然 争争 束束 停停 灯灯 特特 必必 票票 夫夫 府府  
 粉粉 便便 望望 末末 未未 民民 芽芽 良良 利利 令令 浅浅 器器 单单  
 底底 課課 覺覺 結結 約約 類類 囿囿 榮榮 億億 觀觀 極極 芸芸 産産  
 続続 焼焼 積積 孫孫 伝伝 包包 費費 満満 養養 陸陸 輪輪 歴歴 労労

C. 中国3年生 (31字)

案案 改改 管管 希希 固固 材材 察察 参参 散散 辞辞 借借 低低 堂堂  
 梅梅 初初 兵兵 勇勇 料料 拳拳 紀紀 漁漁 鏡鏡 訓訓 順順 賞賞 塩塩  
 願願 験験 戦戦 側側 脈脈

D. 中国4年生 (27字)

胃胃 街街 官官 救救 型型 健健 康康 差差 士士 氏氏 席席 徒徒 努努  
 付付 例例 徑徑 巢巢 博博 貨貨 敗敗 飯飯 腸腸 議議 殺殺 卒卒 達達  
 標標

E. 中国5年生 (7字)

司司 臣臣 典典 副副 牧牧 置置 協協

F. 中国6年生 (6字)

械械 泣泣 毒毒 浴浴 残残 録録

G. 該当漢字なし (9字)

競 郡 札 刷 倉 仲 貯 兆 働

4-5 日本 小学校5年生 (185字)

A. 中国1年生 (19字)

因因 往往 可可 河河 快快 再再 在在 条条 常常 情情 像像 非非 許許  
 過過 幹幹 個個 興興 師師 総総

B. 中国2年生 (59字)

易易 永永 恩恩 眼眼 技技 久久 句句 群群 件件 故故 厚厚 志志 枝枝  
 示示 接接 祖祖 提提 独独 能能 破破 比比 肥肥 布布 富富 保保 迷迷  
 容容 留留 压压 解解 経経 查查 团团 領領 現現 謝謝 責責 絶絶 貧貧  
 評評 報報 衛衛 応応 価価 術術 潔潔 検検 護護 講講 災災 際際 採採  
 識識 質質 織織 銭銭 張張 導導 豊豊

C. 中国3年生 (50字)

移移 液液 格格 基基 旧旧 居居 境境 均均 耕耕 支支 舍舍 授授 修修  
 序序 招招 状状 性性 精精 舌舌 素素 造造 退退 断断 程程 武武 暴暴

余余 減減 似似 述述 規規 証証 設設 銅銅 仮假 確確 義義 險險 雜雜  
 準准 職職 勢勢 測測 態態 築筑 適适 敵敵 備備 婦婦 夢夢

#### D. 中国4年生 (36字)

益益 演演 禁禁 寄寄 限限 妻妻 罪罪 承承 属属 制制 政政 燃燃 任任  
 犯犯 防防 率率 略略 徳徳 増増 額額 賀賀 慣慣 財財 飼飼 績績 復復  
 複復 綿綿 輸輸 預預 構構 賛賛 製制 則則 弁弁 仏佛

#### E. 中国5年生 (8字)

混混 酸酸 判判 版版 編編 務務 損損 統統

#### F. 中国6年生 (5字)

逆逆 資資 鉦鉦 営営 効効

#### G. 該当漢字なし (8字)

桜 刊 券 税 貸 俵 墓 質

### 4-6 日本 小学校6年生 (181字)

#### A. 中国1年生 (23字)

我我 干干 看看 己己 后后 座座 尺尺 就就 洗洗 晩晩 片片 忘忘 収収  
 紅紅 閉閉 裏裏 机机 郷郷 樹樹 従従 処処 専専 認認

#### B. 中国2年生 (48字)

宇宇 吸吸 筋筋 敬敬 呼呼 刻刻 骨骨 困困 至至 除除 城城 垂垂 寸寸  
 盛盛 泉泉 染染 操操 探探 暖暖 宙宙 忠忠 展展 派派 背背 班班 批批  
 宝宝 亡亡 密密 乱乱 朗朗 灰灰 誌誌 針針 討討 沿沿 嚴嚴 鋼鋼 穀谷  
 冊冊 傷傷 窓窓 層層 脳脳 並並 補補 摸摸 優優

#### C. 中国3年生 (47字)

映映 株株 危危 疑疑 供供 胸胸 系系 激激 穴穴 降降 姿姿 仁仁 推推  
 善善 装装 宅宅 担担 著著 潮潮 秘秘 枚枚 律律 值値 庁庁 糖糖 遺遺  
 閣閣 簡簡 貴貴 視視 詞詞 誠誠 頂頂 納納 訪訪 異異 卷卷 劇劇 誤誤  
 捨捨 創創 藏藏 難難 拝拝 奮奮 郵郵 論論

#### D. 中国4年生 (32字)

警警 源源 蚕蚕 裁裁 射射 若若 熟熟 障障 宣宣 尊尊 存存 段段 痛痛  
 乳乳 否否 腹腹 棒棒 幕幕 幼幼 欲欲 縮縮 純純 拡擴 揮揮 権権 濟濟  
 衆衆 將將 聖聖 臟脏 覧覧 臨臨

#### E. 中国5年生 (11字)

延延 皇皇 私私 諸諸 奏奏 宗宗 党党 肺肺 絹絹 誕誕 縦縦

F. 中国6年生（5字）

域域 革革 割割 勤勤 蒸蒸

G. 該当漢字なし（15字）

憲 孝 砂 策 磁 署 賃 届 俳 陞 暮 盟 訳 翌 卵

## 5. 中国教科書に該当漢字がないもの

日本の学年別配当表にあり、中国語の教科書で「書けることを要求する字」となっていない漢字は、以下の42字である。

(小1) 犬町 (小2) 矢曜 (小3) 泳皿仕昭笛畑 (小4) 競郡札刷倉仲貯働兆 (小5) 桜刊券税貸俵墓貿 (小6) 憲孝砂策磁署賃届俳陞暮盟訳翌卵
--

このうち、「泳泳」が2年生,「卵卵」「笛笛」が3年生,「貿貿」「刊刊」「署署」「桜櫻」が5年生,「貸貸」が「huo」の読みで2年生,「dai」の読みで5年生で「認識を要求する字」として一覧(「生字一」)に挙げられている。

また、戸田(2005)によると,「働」「畑」は国字であり,中国語音を持たない。

### 5-1 別の漢字を用いるもの

日本の漢字に対応する中国語の漢字がありながらも、中国の小学校では学習しない漢字がある。その漢字の中には、別の漢字を用いることのほうが一般的であり、それが理由となって学習漢字となっていないものがある。

- (a)犬犬 「話し言葉では,“狗”といい,“犬”は単独では用いない」(『中日辞典』)
- (b)町町 「町」を表す場合,「城」または「街」を用いる。『中日辞典』に「町」はない。
- (c)矢矢 「矢」は,「矢」と「箭」で表せるが,「箭」は『現代看護常用字表』の常用2500字であるのに対し,「矢」は同表の次常用字1000字であり,「箭」のほうが重要語とされる。
- (d)曜曜 「曜日」を表す場合,「星期」を用いる。
- (e)皿皿 「皿」を表す場合,「碟子」「盘子」を用いる。「話し言葉では単独で用いない」(『中日辞典』)
- (f)仕仕 「仕事」は「工作」,「仕える」は「服务」を用いる。中国語の「仕」は「官吏になる」という意味を表す。
- (g)昭昭 「昭和(昭和)」以外で用いる場合には,文章語表現となる。
- (h)競競 「競う」は「比」「賽」,「競争」は「竞争」も用いるが「比赛」も用いる。ただし,“竞争”は利益の奪い合いによって生ずる「競争」をさすことが多く,スポーツなどの競争には用いない」(『中日辞典』)。
- (i)郡郡 「郡」は古代の行政単位として用いられるだけである。

- (j)札札 「お札」は「钞票」「纸币」を用いる。「札」は「字を書くための木札」である。
- (k)仲仲 「仲良し」は「相好」,「仲間」は「伙伴」を用いる。「仲」は「仲秋」にも用いられるが,これは「中秋」と表記されることのほうが多い。また,「仲裁」は「仲裁」も可能だが,「調停」「调解」も用いられる。
- (l)貯貯 「貯金」は「储蓄」,「貯める」は「蓄积」を用いる。「貯蔵」は「贮藏」であるが「储藏」も用いられる。
- (m)兆兆 「兆」は「万亿(万億)」という。ただし「兆し」は「征兆」を用いる。
- (n)券券 「券」は「票」を用いる。
- (o)俵俵 『日中辞書』には「装米和木炭用稻草编的一种袋子(米や木炭を入れる稲草の袋)」と説明が記載され,『中日辞書』には「日本語の俵は“稻草包”“草袋子”という」との記載があり,「俵」は一般には用いられないと思われる。
- (p)砂砂 「砂」を表す漢字には「砂」と「沙」がある。「砂」は“沙”よりも粒のやや大きなものをさし,書き言葉や科学用語など比較的硬い語彙に用いる,一般には“沙”が多用される。』(『中日辞典』)
- (q)賃賃 「賃賃」は「出货」「出租」というが,検索エンジン『yahoo! 中国马虎』<sup>(3)</sup>では,前者が3,233件,後者が55,704,405件である(2010/06/25)。また,「家賃」は「房租」,「賃金」は「工资」である。
- (r)届届 「届く」は「到」,「届ける」は「送」を用いる。「届」は量詞「期」や「回」として用いられる。
- (s)俳優 「俳優」は「演员」という。ただし,日本語の「俳句」は「俳句」である。
- (t)暮暮 「夕暮れ」は「夕暮」「傍晚」を用いるが,検索エンジン『yahoo! 中国马虎』では,前者が13,014件,後者が6,737,871件である(2010/06/25)。「日が暮れる」は「落黑」,「暮らす」は「生活」「过日子」,「年の暮れ」は「年底」である。
- (u)訳译 「翻訳」は「翻译」,「通訳」は「口译」だが,「訳(わけ)」は「理由」,「言い訳」は「辩白」となる。
- (v)翌翌 「翌日」「翌朝」を文章語で「翌日」「翌晨」というが,一般には「第二天」「第二年」を用いる。

## 5-2 同じ漢字で同じ意味を表すもの

日本語の漢字と,それに対応する中国の漢字で,同じ意味を表すにも関わらず,中国では小学校で扱われていないものもある。

- (a)刷刷(印刷・印刷) (b)倉倉(倉庫・仓库) (c)税税(納税・纳税) (d)墓墓(墳墓・坟墓) (e)憲宪(憲法・宪法) (f)孝孝(孝行・孝行) (g)策策(対策・对策) (h)磁磁(磁石・磁石) (i)陞陞(陞

下・陛下) (j)盟盟(同盟・同盟)

## 6. 日本語漢字と中国語漢字の字形

遠藤(1986)は、「略字」という観点から、日本語の漢字と中国語の漢字を分類している。(8)にまとめると。

### (8) 両国とも簡略化されている漢字

①字体が全く同じもの	(例) 当, 区, 号
②字体が少しだけ違うもの	(例) 対対, 応应, 与与
③字体がかなり違うもの	(例) 壊坏, 価价, 図图
中国だけで簡略化されている漢字	(例) 開开, 無无, 車车
日本だけで簡略化されている漢字	(例) 乗乗, 予豫, 弁辨
略字ではないが僅かの違いがある漢字	(例) 歩歩, 強強, 毎毎

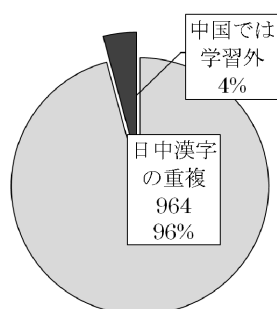
「中国だけで簡略化されている漢字」には、偏や旁だけが簡略化されたものも多く、一定の規則を学習すれば、日本語の漢字が効率的に習得できる。例えば、「言偏」を学べば「語・話・説」, 「門構」で「閉問問」, 「金偏」で「銀鉄銭」, 「食偏」で「飯館飾」, 「貝貝」で「貴賞貧」, 「車車」で「輸軍庫」などである。

「字体が少しだけ違うもの」「略字ではないが僅かの違いがある漢字」に関しては、戸田(2005)が日本語教育の観点から「許容可能と認められるもの」と「許容できないと考えるもの」の条件を提示しているが、このようなことを考察しなければならないほど、両者の違いは小さく、日本語教育において中国人学習者の読解には大きな問題にはならないが、作文等ではその差異を注意しなければならないものである。

## 7. 漢字習得のレディネス

日本の小学校における学習漢字1006字のうち964字が中国の小学校でも学習することが分かった。これは日本の学習漢字の96%になる。しかしながら、日本語と中国語では、対応する漢字がない場合や互いに対応する漢字を持ちながらも、その漢字の一般性に違いが見られる場合がある。このような漢字は、中国人学習者にとってレディネスが低いと言える。また、日本語の漢字と中国語の漢字では、元は同じでも略字となる過程で字形が異なったものがある。一方から他方を推測できるような異なりであれば、レディネスは高いと言える。例えば、「糸偏・貝偏・見偏・金偏・食偏・





グラフ1 日中学習漢字の重複

言偏・門構・大貝」は、日中漢字で若干の違いがあるだけだが、この8つの部首の違いを持つ漢字は1006字のうちの80字にもなる。また、「機机」「豊丰」「優优」のように推測できないほど異なっている場合には、新出漢字として導入する必要があるだろう。

以上が日本と中国の小学校教育で学ぶ漢字を調査した結果である。中国人学習者に対する日本語教育では、彼らに内在する漢字の既習能力が学習の強みとなる。しかし、日本語教師としては、単に「中国人は漢字に強い」「中国人だから漢字ができるはずだ」という漠然とした印象だけではなく、どのような既習能力があり、どのような未習項目があるのかを常に問い続ける必要があるだろう。本稿では、日中の小学校国語科で扱う漢字の調査に限ったが、常用漢字の重なりや中国人学習者に対する具体的な漢字教育については、今後の課題としたい。

#### 参考文献

- 遠藤紹徳『早わかり中国簡体字』国書刊行会 1986.  
 課程教材研究所・小学语文课程教材研究开发中心(編著)『义务教育课程标准实验教科书 语文 一年级上册一六六年级下册』人民教育出版社 2001-2006.  
 倉石武四郎 折敷瀬興(編)『岩波日中辞典第二版』岩波書店 1983.  
 戸田昌幸「日本常用漢字と中国・台湾との音声、字形に関する対照分析—中国人のための日本常用漢字教育の一視点—」『麗澤大学論叢』第16巻 2005年2月 pp. 95-158  
 日本語教育学会(編)『新版日本語教育事典』大修館書 2005.  
 文部科学省『小学校学習指導要領解説 国語編』東洋館出版社 2008.  
 文部科学省『中学校学習指導要領解説 国語編』東洋館出版社 2008.  
 文部科学省『高等学校学習指導要領解説 国語編』教育出版 2010.  
 北京・商務印書館 小学館(編)『中日辞典』小学館 1992.  
 「常用漢字196字追加「すべて書ける必要はない」」『読売新聞』2010年6月7日  
 B. ワイナリー(著)速水敏彦・唐沢かおり(監訳)『社会的動機づけの心理学—他者を裁く心と道徳的感情—』北大路書房 2007.

#### 注

- (1) 文部科学省ホームページ 中央教育審議会 初等中等教育分科会 教育課程部会 外国語専門部会(第9回)議事録・配布資料[参考資料4-2] 附1:中国の学校教育制度等 [http://www.mext.go.jp/b\\_menu/shingi/chukyo/chukyo3/015/siryo/05120501/007/006.htm](http://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chukyo/chukyo3/015/siryo/05120501/007/006.htm) (2010/06/25 参照)

- (2) 文部科学省ホームページ 常用漢字表 [http://www.mext.go.jp/b\\_menu/hakusho/nc/k19811001001/k19811001001.html](http://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/nc/k19811001001/k19811001001.html) (2010/06/25 参照)
- (3) <http://www.yahoo.cn/>